

Лазариди А.А.

К ВОПРОСУ О СИСТЕМАТИЗАЦИИ ВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКИ В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОГО ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

“...Время не есть движение, но и не существует без движения...”

Аристотель.

В процессе обучения иностранному языку большое значение имеет освоение лексики, связанной с различными сферами общественной жизни человека. Одной из важнейших задач является овладение кругом понятий и выражений, связанных с категорией времени. Из-за многозначности и сложности этих понятий, оборотов, устойчивых выражений, сложившихся в новогреческом языке в процессе исторического развития, у студента возникают определенные затруднения при освоении этого лексического материала, в то время как знание его, наоборот, помогает лучшему овладению языком на письме, ориентации в конкретных языковых ситуациях и коммуникативных диалогах, при литературных и синхронных переводах.

Народы древности, в том числе и греки, многократно вносили изменения в свой календарь, и это понятно, ведь поначалу люди не обладали теми знаниями о природе, о движении планет, о сущности времени, какие они приобрели годы, а то и века спустя, все глубже проникая во внутренний ритм и законы материального мира.

Солнце, месяц, звезды, направление ветра - вот что издавна было часами и календарем для земледельца и скотовода, моряка и охотника, правителя и простого воина. Однако понадобились длительные наблюдения и опыты, чтобы приоткрыть тайны привычных явлений, свести полученные знания в систему и применить их для более точного расчета времени. [1, с.117].

Основой греческого календаря долгое время был лунный год, что создавало немалые трудности и при разделении года на месяцы, и при попытках равномерно распределить дни по месяцам. И все же поначалу греки были довольны и этим, еще очень далеким от совершенства календарем, ведь считалось, что все тайны движения светил и определения точного времени находятся в руках богов и ведомы только им. Недаром Прометей у Эсхила среди других благодеяний, оказанных им людям, выделяет и то, что научил смертных ориентироваться во времени:

Прометей:

(Люди) примет не знали верных, что зима идет,

Или весна с цветами, иль обильное

Плодами лето - разуменья не было

У них ни в чем, покуда я восходы звезд

И скрытый путь закатов не поведал им.

Эсхил. “Прометей прикованный”, 454-458

Реконструировать греческую систему исчисления времени трудно еще и потому, что никакого общеэллинского календаря не было, а каждый полис имел свой собственный календарь, свой собственный способ согласования солнечного и лунного года, свою начальную точку отсчета годичного цикла и даже свои названия месяцев. Афинский лунный год состоял из 12 месяцев по 30 дней в каждом, т.е. всего из 360 дней, и потому не совпадал с солнечным годом, в котором, как известно, 365 дней, 5 часов, 45 минут и 48 (46?) секунд.

Еще большими были трудности внешние, связанные с попытками согласовать между собой различные системы исчисления времени, принятые в тех или иных полисах. Делать это было тем труднее, что в официальных документах и в литературе годы часто обозначали по имени высшего должностного лица, находившегося в тот период у власти: в Афинах - по имени главного **архонта-эпонима** (т.е. дающего название году); в Спарте - по имени **эфора-эпонима**. Таким образом, время, когда произошло то или иное событие, обозначали так: *“...в правление архонта такого-то”*, *“...когда архонтом был...”*, *“...когда эфором был...”* и т.п.

В III в. до н. э. афинский историк Тимей из города Тавромений в Сицилии ввел систему отсчета лет по “олимпиадам”, т. е. ввел в историографию **эру олимпийскую**. Дата любого события определялась по его месту в четырехлетнем цикле Олимпийских игр - в периоде, называвшемся олимпиадой. Исходной точкой летоисчисления стал, естественно, год проведения первых игр в Олимпии (по позднейшим расчетам -776 год до н. э.). Следовательно, первая олимпиада длилась с 776 по 773 г. до н. э., 772 год считался уже первым годом второй олимпиады, 769 год - четвертым и т.д.

Хотя другие греческие полисы также начали отсчитывать время по периодам, разделявшим их местные игры (в Коринфе - по двухлетним *истмиадам* между знаменитыми **Истмийскими играми** (через каждые 2 года), в Дельфах по четырехлетним *пифиадам*, ибо там проводились свои **Пифийские игры** (через каждые 4 года)), однако наибольшее распространение получил в Элладе счет лет именно по олимпиадам, принятый тогда в Афинах. Победа “олимпийской” системы была обусловлена в первую очередь огромной политической и культурной ролью Афин в жизни Древней Греции, а также немалыми усилиями самого Тимея Сицилий-

ского, который не только ввел в литературу новый принцип датировки событий, но и написал специальную работу по хронологии, где сопоставил последовательный ряд имен олимпийских победителей на Олимпийских играх - с другими системами хронологических индикаторов, прежде всего с перечнем афинских правителей - архонтов-эпонимов.

В эпоху эллинизма глубокие перемены во всех сферах жизни затронули и основы летоисчисления. Разными властителями события могли датироваться новыми эрами и иметь определенные названия в различные периоды времени. [1, с.120].

Историческое развитие исчисления времени и те глубокие преобразования, которые происходили во внутренней и внешней жизни народа в Древней Элладе, не могли не отразиться в лексике литературного языка, в разговорной речи, в пословицах и поговорках. Эти понятия претерпевали изменения в процессе развития языка.

В настоящее время в новогреческом языке существует богатая разветвленная система понятий для обозначения времени и временных периодов.

На протяжении всего учебного процесса при изучении основных частей речи учащиеся неоднократно сталкиваются с различными словами и выражениями, передающими понятия времени и временных промежутков, временных интервалов. Поэтому систематизация понятий, отражающих различные временные категории и периоды, способствует лучшему их освоению учащимися, более точной и грамотной ориентации в ситуативных и коммуникативных диалогах и применению ими данной лексики в деловой и официальной переписке, при переводе различных литературных текстов, при синхронных переводах.

Наиболее емкое и широкое понятие слов в новогреческом языке передается с помощью существительных, которые дают возможность обозначать как большие, так и малые временные промежутки. Понятия времени как *философской категории, эпохи, века, эры, года, временного периода, сезона* - передаются следующими словами *ο χρόνος, η εποχή, ο αιώνας, το έτος, ο καιρός*. Здесь следует напомнить о многозначности слов в новогреческом языке. Одно и то же слово может обозначать несколько понятий, а также его оттенки, что имеет принципиальное значение как при письменных переводах, так и в языковой практике.

Ο χρόνος - время как философское понятие, как *грамматическая категория, календарный год*, в идиоматических выражениях оно может передать понятия *эпохи, века*, а также определенного *отрезка времени*: *arcaioi chronoi* (древние времена); *neoi chronoi* (новые времена); *chronia kai zamaonia* - (сто зим, сто лет); *eθw chronο na ton dw* (я его давно не видел); *sta paidika mou chronia* (в мои детские годы, в детстве...), *polla chronia peθasan apo to tote pou...* (много лет прошло с тех пор, как...); *tou chronou...* (в будущем году...), *eiθmai ... cronwn* (мне ... лет). Выражение: **“Kliθne mou se parakalw to rhθma “leθw” se oθlouq touq cronouq”** переводится как: *“Проспрягай мне, пожалуйста, глагол “говорить” во всех временах”*.

Следующим существительным, которое передает нам понятия *эры, века, эпохи*, а также *времени года, сезона*, является слово - **η εποχή**: *neθa epocho* (новая эра); *liyθnh epocho* (каменный век); выражение **se perimeθnw mia epocho** можно перевести, как: *“я жду тебя целую вечность”*; *nekrho epocho* (мертвый сезон); *oi epoceth tou ethouq <tou chronou>* (времена года). А вот выражение: *“...до нашей эры”* передается совершенно иным образом: **“...pro Cristouθ”**, т.е. *“...до Рождества Христова”*.

Слово **ο αιώνας** имеет также значения *эпохи, века, столетия* - как в прямом, так и переносном смысле; также в геологическом смысле понятия *эры, периода, эпохи*: **ο eikostoθq aiwnaq** (двадцатый век); **aiwna eθcoume na se douθme** (мы тебя целую вечность не видели); **ston aiwna maq** (“в нашу эпоху”, кстати, здесь это выражение сродни выражению: **sthn epocho maq**); **ο mesozwikoθq aiwnaq** (мезозойская эра/период); библейское выражение **ei-q touθq ai-w6naq tw6n ai-wθnwn** переводится как: *“...во веки веков”*, а выражение: *“Вечная ему память”* будет **aiwnéθá ðiθ ç íçθiç**.

Еще одно слово, передающее понятие *год*, это слово - **το έτος**: **hliakoθn** <или: **tropikoθn**> **eθtoq** (тропический год); **scolikoθn eθtoq** (учебный год (в школе)); **akadhmaéleθo<n> eθtoq** (учебный год (в университете)); а вот фразу: **“Se poioθ eθtoq eiθsai”** мы переводим на русский: *“На каком ты курсе (учишься)”*,- и можно ответить: **“Eiθmai sto deuthero eθtoq”** или **“Eiθmai deutheroethoq”**, что означает: *“Я на втором курсе”* или *“Я второкурсник”*.

Слово **ο καιρός**, кроме значений слов *эры, эпохи, времени*, имеет значения *поры расцвета и созревания*, а также *удобного случая, подходящего момента и погоды*: **“h aθnoixh eiθnai η epocho twn louloudiwθn kai twn erwteumeθnwn”** (весна - пора любви и нежного цветения* (здесь и далее знаком* помечены выражения, найденные и приведенные автором статьи)); **“briθskw <ton> kairoθ”** (находить время); **“kaθnei kaloθn kairoθn”** (стоит хорошая погода).

Ο μήνας - передает нам понятие *месяца*. Названия месяцев в новогреческом языке прижились на латинской основе. А вот названия дней недели - библейские. Месяц в Древней Греции включал в себя три декады - начальную, среднюю и завершающую, но т.к. число дней в месяцах было неодинаковым, а иногда и менялось, соблюдать точное деление на декады было сложно. Со временем, под влиянием календаря, принятого в древней Иудее и распространившегося вместе с христианством, греки стали делить месяц на семи-

дневки-недели, по-гречески **h ebdoma0da** - “неделя”. Во второй половине I в. н.э. историк Иосиф Флавий утверждал, что нет ни одного города, греческого или иного, где не получил бы распространения древнееврейский обычай почитания седьмого дня – субботы. В Риме же обычай этот укоренился значительно позднее. Именно этим объясняется тот факт, что первый день недели начинается с *воскресенья*, а седьмой заканчивается *субботой*, как находим этому подтверждение и в Библии. Итак, счет недели начинается с воскресения: **Kuriakh0, Deute0ra, Tri9th, Teta0rth, Pe0mpth, Paraskeuh0, Sa0bbato**.

Слово *декада* будет **dekah0mero<n>**, отсюда происхождение слова “декамерон”.

Слово *квартал* предается словами **to tri0mhno** или **h trimhni0a**, обозначающими отрезок времени в три месяца.

Слово *полгода* переводится словосочетанием **o miso0q cro0noq**, а также словом **to exa0mhno** или **h ex-amhni0a**, это слово переводится так же, как *семестр*, что имеет вполне логическое объяснение.

Лето по-гречески – **to kalokai0ri**, *осень* – **to fyino0pwro**, *зима* – **o ceimw0naq**, *весна* – **h a0noixh**. Если перевести с новогреческого языка внутреннюю мотивировку этих слов, то получится следующее: **to kalokai0ri** = **kalo0q + kairo0q** – *лето*, сезон, когда стоит хорошая погода; **to fyino0pwro** = **fyi0nw + opwrika0** – *осень*, это сезон сбора урожая, когда все фрукты и плоды идут на убыль, т.е. завершается их пора; **o ceimw0naq** – *зима*, происходит от глагола **ceima0zw** (древнегреч.) – означает: *дождь, снег, грязь, слякоть*, т.е. это пора, где все эти явления имеют место, (кстати, интересно будет отметить, что страдательная форма этого глагола в новогреческом языке **ceima0zomai** переводится как *бедствовать*); **h a0noixh** – *весна*, здесь тоже мотивировка от глагола **anoi0gw** – *открывать*, это сезон, когда все вокруг пробуждается и возрождается ото сна.

В новогреческом языке существуют также слова, передающие пятидневный и двухнедельный (буквально - *пятнадцатидневный*) интервалы времени, соответственно это: **penyh0mero** и **dekapenyh0mero**.

Слово **h hme0ra** переводится, как *день*, **bra0du** – *вечер*, **h nu0cta** – *ночь*, **ti dñùé0** – *утро*. Надо сказать, что существует целый блок сложных слов, первая часть которых образуется от слова **hme0ra** (часть из них приведена ниже).

Кроме слов *день, вечер, ночь, утро* в новогреческом языке существуют слова и понятия, передающие точные интервалы в определенные отрезки дневного и ночного времени. В связи с этим хотелось бы особо обратить внимание на определенные явления, существующие в каждом языке и отражающие мироощущение и мировосприятие человека, подчеркивающие индивидуальность и уникальность каждого конкретного народа.

День продолжался у греков от восхода до захода солнца. Для сравнения вспомним, что древние кельты и германцы начинали отсчитывать день еще с вечера дня предыдущего: такое понимание дня сохранилось у тех народов, у которых боги ночи и тьмы пользовались большим почетом, чем боги дня и дневного света. У греков граница между ночью и днем не была чем-то раз и навсегда установленным. Очевидно, с течением времени граница эта в представлениях жителей Эллады смещалась: так, у Гомера утренняя заря – это часть дня, у писателей же более поздних – часть ночи. В целом греки делили день на пять частей, обозначаемых так: “рано”, “перед полуднем” (по-древнегречески буквально: “когда агора0 (рынок) полна народу”), “полдень”, “пополуденное время”, “вечер” [1, с.121].

Итак, одним из ключевых слов, имеющих категорию времени в системе временных понятий, является слово **h w0ra**, которое является как бы переходным от философского понятия *времени* к *временным отрезкам* и собственно к *часу* и *часам* как *механизму*: **den e0cw w0ra** (у меня нет времени); **en w0ra ceimwno0q** (в зимнее время); **ei0nai pollh0 w0ra pou e0fuge** (прошло много времени с тех пор, как он ушел); **eleu0yereq w0req** (свободное время); **w0req akroa0sewq** (приемные часы); **plhrwmh0 me tiq w0req** (почасовая оплата); **ti w0ra ei0nai**; (который час?); **mish0 w0ra se perime0nw** (жду тебя полчаса); **den e0cw w0ra epa0nw mou** (у меня нет часов при себе).

Надо здесь отметить, что существует еще одно слово, передающее понятие *часов* как *часового механизма*. Это слово: **to rolo0i**. **To rolo0i\ : pa0ei kala0** (часы хорошо работают (букв. *идут хорошо*)); **pa0ei pi0sw** (часы отстают (букв.: *идут назад*)); **pa0ei mprosta0<tre0cei>** (часы спешат (букв.: *идут* или *бегут вперед*)); **le0ei pe0nte** (часы показывают пять (букв.: *говорят пять*)); **ca0nei tri0a lepta0 thn hme0ra** (часы отстают каждый день на три минуты (букв.: *теряют...*)).

Любопытным является выражение, передающее понятие “сутки” – слово, являющееся не менее любопытным в русском языке, – **eikositeta0wro**, которое можно бы было перевести буквально так: *двадцатичетырехчасие**, т.к. его составные цифра 24 и *часы*. Иначе говоря, тот отрезок времени, о котором идет речь, исчисляется 24-мя часами, а это значит еще, что за это время проистекает один *день* и одна *ночь*, поэтому существует и другое слово, передающее понятие “сутки” с идентичными составными, но являющееся менее употребляемым в речи: **hmeronu0ktio(n)**, или **hmero0nucto**.

Еще одно слово, имеющее отношение к определенному отрезку времени и являющееся в достаточной степени употребляемым, когда речь идет о часах, это слово: “**to te0tarto**”. По-гречески вместо выражения: “*Я ждал тебя (целых) сорок пять минут*” скорее скажут: “*Я ждал тебя три четверти часа*”, вместо “*пятна-*

дцать минут... или: без пятнадцати (минут)....”, скажут: “четверть часа... или: без четверти (часа)...”. Слово **to lepto0** передает понятие: *минуты*, а **to deuteriolepto** - *секунды* (букв.: *вторая секунда*). Выражения: **e0na lepto0, miso0 lepto0** передают понятия – *минуточку, секундочку*; **s' e0na lepto0** – *в одно мгновение, через минуту*. Понятие *мгновение, миг* передается еще одним словом **h stigmh0: apo0 stigmh0 se stigmh0** с *минуты на минуту, ou0te stigmh0* *ни минуты, ни на минуту, gia mia stigmh0 pe0rase apo0 to mualo0 mou* *у меня (про)мелькнула (мимолетная) мысль, меня осенило на секунду (на одну долю секунды), на какое-то мгновение.*

Итак, мы подошли вплотную к разговору о суточных интервалах, обозначающих определенные промежутки дневного и ночного времени. Выражение **to meshme0ri** в разные периоды в Греции обозначало только “полдень”, а остаток обеденного времени обозначался словосочетаниями **meta0 to meshme0ri** (буквально: “*после полудня*”). Сейчас, как правило, слово **to meshme0ri** используется в обозначении времени от 12:00 до 15:00, хотя обеденное время можно передать также словосочетанием **meta0 to meshme0ri**. В русском языке в этой связи можно заметить очень интересные явления. Например, практически не существует точного слова или выражения для передачи временного отрезка между 3:30 (ночи? утра?) и до 5:00. Это создает определенные трудности при переводах, поэтому необходимо учитывать, что в греческом языке этот интервал имеет совершенно четкое обозначение в суточном цикле времени: **ta cara0mata**. На русский язык это слово можно передать словосочетаниями: “*ни свет, ни зря*”, “*на утренней заре*”, “*на рассвете*”, “*спозаранку*”. Такая же сложная ситуация наблюдается при переводе на русский язык суточного интервала времени от 15:30 до 17:00-17:30, в новогреческом языке он именуется **to apo0geuma**. А русские же словосочетания: “*после обеда*”, “*обеденное время*” или “*полудни*” передают достаточно большой интервал времени, варьируя где-то с 13:00 до 16:30 - 17:00 часов, т.е. не отражают конкретно установленный отрезок времени, в то время как в современном греческом языке имеется четкое разграничение суточных интервалов: от 12:00 до 15:00 это одно время - **to meshme0ri** или **meta0 to meshme0ri**, а после 15:00 до 18:00 это другое - **to apo0geuma**. Впрочем, небезынтересно узнать, что **to bra0du** – “*вечер*” – у греков длится с 19:00 *вечера* до 24:00 *ночи*. Это объясняется, прежде всего, тем, что для греков характерен, что называется, ночной образ жизни, в силу климатических условий, а также определенного уклада жизни, исторически сложившегося и сохранившегося по наши дни. Поэтому в Греции вполне нормально позвонить другу в 23.00 и предложить пойти, скажем, посидеть в ресторане (что совершенно неприемлемо для нас), если, конечно вы успели его “перехватить” и он не ушел уже из дому. Зато в промежутке дневного времени с 15:00 (а то и с 14:00) по 18:00 - **to apo0geuma** - звонить к кому бы то ни было в это время, особенно малознакомым людям, считается признаком дурного тона, т.к. этот период является временем отдыха и тихого часа в Греции, и весьма неприлично беспокоить людей без особой необходимости. Ровно 24:00 – это время, которое называется **ta mesa0nucta** (*полночь, ночь*); отрезок суточного интервала времени от 24:00 до 03:00 ночи передается словом **h nu0cta** или также **ta mesa0nucta**. Выражение **ta a0gria mesa0nucta** переводится как “*глубокая ночь*” или “*глубокой ночью*”. Как видим, все эти особенности и процессы весьма существенны как в письменной, так и в устной речи, при различного рода переводах с одного языка на другой и обратно.

Другие части речи являются также немаловажными для обозначения временных категорий и интервалов, временных процессов. Относительно прилагательных можно отметить такую характерную особенность. В новогреческом языке сохранились прилагательные (и соответственно наречия от них), образованные от названий дней недели: *субботы, воскресения, понедельника, четверга и пятницы*: **sabbatia0tikoq, kuriaka0tikoq, deuteria0tikoq, pemptai0oq, paraskeuia0tikoq**. Примерно такую же картину мы наблюдаем и в русском языке: “*субботный*”, “*воскресный*”, “*понедельничный*”, “*четверговый*”, “*пятничный*”. Глаголы в новогреческом языке более точно, чем в русском, передают время завершения действия, и это связано с более определенной системой грамматических времен глагола. Этот факт не усугубляет, а наоборот, помогает лучше разобраться в учебном материале, что в результате способствует становлению более компетентного специалиста. В связи с этим надо отметить, что глагол в новогреческом языке играет огромную роль, как с точки зрения его многозначности, так и образования времен, категорий и сложных временных форм глагола.

Необходимым требованием для лучшего уровня знания языка является овладение таким пластом языковой культуры, как пословицы и поговорки, различного рода устойчивые выражения. Среди их богатого разнообразия в новогреческом языке и фольклоре можно выделить те, которые имеют категорию времени (часть примеров взята из словаря И. П. Хорикова и М. Г. Малеева [2]; часть примеров – это известные пословицы и поговорки с аналогичным эквивалентом переведенные на русский язык:

- bri0skw ton cro0no** - *находить время*;
- bri0skw ton kairo0** - *находить подходящий момент*;
- kata0 kairou0q** - *временами, порой, иногда*;
- o kairo0q epi0gei <bia0zei>** - *время не ждет, время не терпит*;
- h w0ra perna0 grh0gora** - *время проходит (летит) быстро*;
- pernw0 thn w0ra mou** - *проводить свое время, свой досуг*;
- skotw0nw thn w0ra mou** - *убивать время*;

trw0w thn w0ra mou - бесплодно проводить время, тратить его зря;
w0ra <sou> kalh0 - в добрый час, доброго пути;
w0ra tou kalh0 - скатертью дорога;
kalh0 tou w0ra - дай бог ему здоровья;
ei0sai sthn w0ra sou - ты пришел вовремя, ты пунктуален;
h akata0llhlh w0ra - неурочный час;
faghto0 thq w0raq - заказное блюдо (т. е. блюдо, которое готовится в течение определенного времени);
w0req thq aicmh0q <suntonismou0> - часы пик;
h hmeri0sia ki0nhsh thq ghq - суточное вращение земли;
h hmeri0sia apozhmi0wsh - суточные (о деньгах);
h hmeri0sia dia0taxh - повестка дня;
sh0mane h w0ra - пробил час;
o mh0naq tou me0litoq - медовый месяц;
den ei0nai w0ra gia astei0a - не время для шуток;
h hme0ra Kri0sewq - Судный День;
du0skoloi kairoi0 - сложные времена, трудное время;
e0cei o kairoi0q guri0smata - все возвращается на круги своя*;
ka0llio arga0 para0 pote0 - лучше поздно, чем никогда;
ka0ye pra0gma kai ston kairoi0 tou - всему свое время;
ka0ye pra0gma sthn w0ra tou - делу - время, потехе - час;
o0sa fe0rnei h w0ra den ta fe0rnei o cro0noq - то, что может подарить иногда час, не может дать, порой, время*;
te0loq kala0 - o0la kala0 - все хорошо, что хорошо кончается;
thq nu0cta thn douleia0, thn ble0pei h hme0ra kai gela0 - утро вечера мудренее;
o kairoi0q ai0nai giatroi0q - время лучший лекарь.

Такие понятия, как *настоящее*, *будущее* и *прошлое*, передаются соответственно словами: **paro0n, me0llon, parelyo0n**: **proq to paro0n** – в настоящее время, в (на) данный момент; пока, временно, на данном этапе; **ne0oq (nearo0q) me me0llon** – юноша (молодой человек) с будущим. А вот со словом **parelyo0n** в новогреческом языке есть особые ассоциации: **e0cei parelyo0n h gunai0ka auth0** – у этой женщины темное прошлое; выражение *человек с “прошлым”* также может употребляться с помощью этого слова.

Слово **h proyesmi0a** - означает *срок, определенный отрезок времени*; характерны такие сочетания, как **lh0gei h proyesmi0a** - истекает срок, **prin thn (prin lh0xei h...) proyesmi0a** - досрочно, **sthn proyesmi0a** - в срок, к сроку.

h dia0rkeia - длительность; продолжительность; продолжение, течение времени. В сочетании со следующими предлогами мы получаем выражения: **sthn dia0rkeia** или **kata0 dia0rkeia** - во время..., в течение, в продолжение.... А вот словосочетание **e0gklhma diarkei0aq** дает нам следующее понятие: *преступление, не подлежащее амнистии* (букв.: преступление, имеющее продолженность во времени, т.е. преступление, последствия которого не стираются со временем, не подлежат смягчению даже с течением времени); **eisith0rio diarkei0aq** - постоянный билет (т.е. билет, действующий в течение длительного периода времени).

h diadikasia0a – имеет несколько значений, в числе которых также - *ход, процесс*; эти же понятия отражает слово **h porei0a** - *ход, движение*; перен.: *процесс, ход, течение, развитие*. В этом смысле слово **h porei0a** является синонимом слова **h roh0: h roh0 (h porei0a) twn ske0jewn** – *течение мыслей*. **h exe0lixh** – *развитие, эволюция*; **h ana0ptuxh** - *развитие, рост*. В значении – *ток, струя, течение* выступают также слова: **to reu0ma, o rouq**. Выражение “*плыть по течению*” в прямом и переносном смыслах будет: “**akolouyw0 to reu0ma**”, это же выражение передается с помощью другого глагола в словосочетании: “**tre0cw o0rou tre0coun ta nera0**”. Известное устойчивое выражение: “Все течет, все изменяется” (обозначающее действие во времени) звучит так: “**Ta pa0nta rei**”. Глагол **kulw0** передает нам также одно из значений – *течь, протекать* (о времени): **oi me0req kula0ne** – *дни текут, проходят*, **o cro0noq kula0ei** – *время течет, время летит*.

Но на одном из выражений мне бы хотелось остановиться поподробнее. Всем известно выражение: “Время - деньги”, оно существует практически во всех языках. Существует оно и в греческом: “**O cro0noq ei0nai crh0ma**”. Но на вопрос: “**Giatio o cro0noq ei0nai crh0ma;**” (“Почему время – деньги?”) греки, как минимум, могут ответить двояко. В первом случае – понятно, почему “время – деньги”, тут ответ совпадет на всех языках. Во втором же случае имеет место подвох. Итак, на вопрос: “**Giatio o cro0noq ei0nai crh0ma;**”, грек может себе позволить ответить: “**Giatio h w0ra e0cei lepta0**”. Таким образом, слово: **lepta0 - lepta0** означает: 1) минута – минуты (об этом мы говорили выше), но (!) и: 2) мелочь - деньги. И в результате получается следующий ответ: “Потому что у времени (у часов) есть... деньги”. Вот такая игра слов. Кстати, известное русское выражение: “Вносить свою лепту” происходит именно от этого слова, но во втором своем значении, которое из буквального своего значения (Евангелие от Луки 21:1-4) переросло со временем в более

широкое понятие.

Освоение временной лексики и ее систематизация в процессе обучения иностранному языку важны прежде всего потому, что временные понятия у различных народов нередко не совпадают, что отражается как в грамматике, так и в устной речи, а также в фольклоре. Особенно ярко это проявляется в пословицах и поговорках, что объясняется различиями культурных традиций. Поэтому в настоящее время возникла необходимость в методических и теоретических разработках, призванных облегчить студентам понимание временных понятий иностранного языка, помочь им лучше ориентироваться не только в научных и художественных текстах, но и в разговорной речи.

Литература

1. Винничук Л.: Люди, нравы и обычаи Древней Греции и Рима. – М.: Высшая школа, 1988.
2. Хориков И. П. , Малев М. Г.: Новогреческо - Русский словарь. – М.: Изд-во Русский язык, 1980.